

The Service of
Holy Communion
in the ~~to~~ ^{the} ~~Maisin~~
language
of Papua
————— " —————

with Compliments

A. Jennings
Mission Priest
—————



**Bada ari Foraga ari Buandi
ari nane,
ai
Totoruga Muanfafusi.**

The Lord's Prayer.

AN Yabi, Tode ku Tauke, Ai Asan ti muan anan, Ai Kawoyon i rai anan, Ai nane ti ne anan, Tore Tode naniti. Ran nenan kakan an ruan ku men. An nane sisari so ku muaseren, Anno naniti tauri ei nane sisari so ka mumuaseri. Ratureye isa mata ku sun ka r anan ka ; nane sisari se ku tafafaren. Amen.

Collect for Purity.

Ta fafari.

GOD Anofafusi, E rome marawa seseka ti yasiri, marawa seseka rokavare, E matame isa avan-ken ti yonjonki ka ; Ai kaniniwa muanfafusen an marawan mon ku regeti ; Eso marawan ka wawe ka reget anan, Ai Asan Muanfafusi saka kafi ka reget anan ; Kerisoen an Bada. Amen.

The Commandments.

1. GOD inin koti efi : Aro Bada ai God ; isa ai God ite ka rouse.

Natopo. Bada, anso kaveve ku nei, an marawan ku mayati, kotin ka mon anan.

2. Kaniniwa eso isa kuayans anan ka, ai isa avan ro naniti ka Tode wowore ti tauke nen, ai tore, ai yume to kafire nen. Isa eiso kuaku anan ka, isa ei sabu ku ne anan ka ; Aro Bada ai God, God nombafafusi, yabise ei nane-sisari so ei jamen kame nambu a veivei, karu sinati ai fusesei, anan enjigi ti nani nen ; aka tausana sirarakeis aso marawa ti wawe nen, au koti ti momon nen, eiso kaveve a nani.

Natopo. Bada, anso kaveve ku nei, an marawan ku mayati, kotin ka mon anan.

3. Bada ai God Asan isa dinunu ku yon anan ka ; ari asan dinunu i yoyon nen isa i muasen anan ka.

Natopo. Bada, anso kaveve ku nei, an marawan ku mayati, kotin ka mon anan.

4. Sabate ari ran ku mon, nenso kumuan. Ran faketi-tarosi-taure-sesei buro ku nei, ai nane seseka ku nei ; aka ran faketi-tarosi-taure-sandei nenan Sabate Bada ai God so ; nenken isa avan ku ne anan ka, ero, ai ai teiti, ai ai morobi, ai ai bullock, ai ai vasi ai kasimon terere i tauke nen. Ran faketi-tarosi-taure-sesei Bada Todi to i nei, tasa, seseka terere ti tauke nen ; ran faketi-

tarosi-taure-sandei nenkenyam ven ; nenso Bada Sabate ran i mayau, nenso i muan.

Natopo. Bada anso kaveve ku nei, an mara wan ku mayati,
kotin ka mon anan.

5. Ai yabise ai yose eiso ka muan ; nan ai ran mose r anan, tore Bada ai God eso i memen nen.

Natopo. Bada, anso kaveve ku nei, au mara wan ku mayati
kotin ka mon anan

6. Isa ku nei mat anan ka.

Natopo. Bada, anso kaveve ku nei, an marawan ku mayati,
kotin ka mon anan.

7. Isa mafi ku ne anan ka.

Natopo. Bada, anso kaveve ku nei, an marawan ku mayati,
kotin ka mon anan.

8. Isa ku bagi anan ka.

Natopo. Bada, anso kaveve ku nei, an marawan ku mayati,
kotin ka mon anan.

9. Isa rature ton ai tamati dobun sinana ku ne anan ka.

Natopo. Bada, anso kaveve ku nei, an marawan ku mayati,
kotin ka mon anan.

10. Ai tamati dombun ari va so isa ko farad anan ka, ai ai tamati dombun ari sauki so, ai ari sabu-tamati so, ai ari sabusauki so, ai ari bullock so, ai avan ai tamati dombun kan so, isa ko farad anan ka.

Natopo. Bada, anso kaveve ku nei, inin ai koti seseka an marawan terere kuai yami, Eso ka fafa.

Prayer for the King.

Ta fafari.

GOD Anofafusi, Ai kawoyon wantowa, Ai ano yewa keisi, Ekelesia seseka so kaveve ku nei; ai sabu **GEORGE**, an King an Governor, ari mara tere kaifi ku nei, airo (Ai sabu i nane i rurua) ai saka ai sirara tava i ne anan, isa avan ite naniti ka: anno, ari sasabu seseka arore (ari kawoyon E kamefe ka momon) ari sasabu ka ne anan, aiso ka muan anan, muikan ari koti ka rua r anan, E rome, Eso, ai koti muanfafusen nan ku tes; Iesu Kerisoen an Bada, Airo, Kaniniwa Muanfafusi arore, God sesei, ku tauke, kawo ku nane wantowa. Amen.

[Collect, Epistle and Gospel.]

Nicene Creed.

ARO God sesei a titimowen, Yabi Anofafusi, Todi, to, avanavan isaga, isaga-keisi, ei nane-fafusi.

BADA sesei Iesu Keriso, God ari Teiti membu, to seseka isa ti toki me ka, Yabisen i vei, God God-fe, Sirara sirara-fe, God moturan God moturan-fe, Ivei, isa i nei ka, Yabi yaisen funa sesei, airen avanavan seseka i nei. Aitiso, ati jebuga so, Todi-fe euku, Kaniniwa Muanfafusen Mary susuki ai kamefe viso i vei, Tamati i nei, Pontius Pilate ari ran aitiso ti kadoansi, mara vita i nei, ti watasi. Ran sinaten i ramara, kayan naniti,

Tode i va, Yabi faya-yovere i tautoki. Waun i rai anan ari sirara ton ti mati nen ti tauke nen e kuteri aka, ari kawoyon isa ti mosa r anan ka.

KANINIWA Muafafusi a titimowen, Bada, Jebuga-fafusi, Yabi-fe Teiti-fe euku, Aiso, Yabi Teiti arore, ta kaku, ta mumuan, Peroveta fonaisen i gugubi.

EKALESIA a titimowen, sesei, Katoliko, Apostoloei, Bapataito sesei, nane-sisari rabibiromi so a momon ; a yayamati ti mati nen ti ramara r anan, To afunfe i rai anan ari jebuga. Amen.

Offertory.

En sirara inanan natopo mataisen i ki-siran anan, en nane boregi ti kiti fe, en Yabi Tode i tauke nenso ti muan anan.

Prayer for Church Militant.

Keriso ari Ekalesia seseka, inke tore isoro ti nane nenso ta fafari.

GOD Anofafusi, wantowa-tauke, Ai Apostolo Muafafusen ku atuateren, ka fafa r aka, ka kuteran aka, natopo seseka so ; Muikan Eso ka fafa, kaveve ku nei, [ka memen ka tetēri nen ku wawe] inin au fafa ku wawe, E saka so ka memen : ka fafa, Ekalesia seseka so koti moturan, totoruga, sinan kaniniwa wantowa ku men : ku nei, natopo seseka Ai Asan Muafafusi rokava teifafi, Ai Koti Muafafusi moturan seseka ti mon anan, Ai

marawa-wawe nen totoruga ti ne anan.

Ka fafa, Kerisian Kawowo-rora, kawowo, Governor seseka so ku tafafa, kaifi ku nei; ai sabu GEORGE, an King; airen nane boregisen an kame kivan kaifi i ne anan. Ku nei, ari saraman seseka, seseka ai kamefe kaifi ti wawe nen, moturan vekute ti ne anan, nane sisari so vina ti ve anan, ai giu tauban nane boregi kaifi ti ne anan.

Todi Yabi, Bishop so, kaifi-tamatari seseka so, ai veimosi ku men: ku nei, ei naneyen, ei giuen, ai koti moturan jebuga te rakeri anan, ai Sakrament Muanfafusari ti buandi ti reget anan.

Ai natopo seseka so ai Todi veimosi ku men; nene wano inin natopo inke totoruga ti nane nen, ei marawaisen muiten muanen ai koti muanfafusi ti rua r anan ti ve anan, ei ran seseka nane boregisen Ai sasabu ti ne anan.

Muikan Eso ka fafa, Bada, kaveve ku nei, seseka inke tore te sese nen, ei marawa ko turuke, kueimosi, marawa vitari ti nane marawa sisari ti nane, baimara, tatami, ai avan tauri marawa vitari ti nane nen.

Ai Asan Muanfafusi saka kaifafi, ai sasabu seseka so, ai monen ai kayawen inin jebuga ti kusi nen; Eso ka fafa, kueimosiren, ei nane boregi ka kakon ka r anan, nan arore ai Kawoyon Tode ka ve anan: Nan ku rua, Yabi, Iesu Keriso so, an Nuka-tamati, an Koti-fafusi sesei. Amen.

Invitation.

Enno moturame en nane sisari so marawan

vitari ti nane, en tamāti dombun so marawan ku wawe, jebuga waun marawan ku nane, God ari koti ku mon anan, ari yetave muanfafusi ko sese r anan; ko timowen, ku ra boboran, inin Sakrament Muanfafusi en veimosi so ku wawe; God Anofafusi so muikon rokava kuefi, tunsen ko vasi.

Confession (Rokava).

God Anofafusi, An Bada Iesu Keriso ari Yabi, avanavan seseka ei nane-fafusi, natopo seseka ei vekute-fafusi, an nane sisari wata rokava kaifafi, eiso ka tes, ran nenan kakan ka nan me monen, koten, naneien, Ai Kawoyon tauban rore, nenso anso ko kukuan ku seseren. Marawan ka raveresin ka reregeti, inin an nane sisari so an marawan vitari ti nane; eiso ka momon an marawan sisari, ei vavata suinan vavata. Anso kaveve ku nei, anso kaveve ku nei, Yabi kaveve-fafusi. Ai Teiti an Bada Iesu Keriso so, seseka matare ka nei nenso ku muaseren. Ku nei, afunfe wantowa, Ai sasabu ka ne anan, Eso marawan ka wawe anan, jebuga waunen, Ai Asan saka so, Iesu Kerisoen an Bada. Amen.

Absolution. (Vaifasi).

God Anofafusi, Ati Yabi Tode, ari kaveve nombobejen karia i teri, seseka marawa ti watavari nen, ti momon ti reregeti, Aiso ti raveresin anan, ei nane sisari so i muaseri anan: Enso kaveve i ne anan; en nane sisari so i muaseren anan, i

tafafa r anan ; nane boregisen i nei ano ku nane anan ; wantowa jebuga so i wawaren anan ; Iesu Kerisoen ati Bada. Amen..

Comfortable Words.

Koti kaveve ku rua, ati Jebuga fafusi Keriso efi, natopo seseka so Aiso ti rayeveresin.

A kame ku ra, seseka buro ku nane nen, en nane vavata, Asen en marawan a turuke anan.

God inanan to so mara i vei, ari Teiti membu i men, eiro seseka aiso ti momon nen isa ti mat anan ka, jebuga wantowa ti wawe aka.

Paul Muanfafusi efi ku rua.

ININ koti moturan, tamati seseka ti rua r akafen, Keriso Iesu tore i rai, tamati sisari ei jebuga so.

John Muanfafusi efi ku rua.

TAMATI si i ne anan, Nuka tamati Yabi kame i tauke, Iesu Keriso kemodeti : airo ati nane sisari ei nambu.

Priest. En marawan ku gi ramara.

Natopo. Bada so ka gi ramara.

Priest. Ati Bada God so ta kuten.

Natopo. Nene tauban nan ta ne anan.

Priest. Nene, an buro, ran nenan kakan, waki waki seseka, Eso ka kuteran aka, Bada, Yabi Muanfafusi, Anofafusi, God wantowa.

Nenso Anela arore, Anela Kawowo arore, Todi totoruga seseka arore, Ai Asan tauban saka kai-

fafi, ka mumuan, wantowa E saka kaifafi, inanan kafi.

Muanfafusi, Muanfafusi, Muanfafusi, Bada God Sabaoth ; Todi to ai sirara kavare vasi ; Sirara E kame, Bada wowore. Amen.

PROPER PREFACES.

Christmas.

AI Teiti membu Iesu Keriso ku men nen, afun naniti anso sirorari i nei: Kaniniwa Muanfafusien Mary funa roma airo ari yo ari funaren tamati moturan i nei, si nane keisi, an nane sisari seseka i taman aka.

Nenso Anela arore, etc.

Easter.

E saka kaifafi, Ai Teiti Iesu Keriso an Bada i ramara nenso. Airo Arini moturan, anso ti men, to ari nane sisari i rabibiromi. Airen ari maten mati i ne ti mosa, i ramara nenken jebuga wantowa anso i men.

Nenso Anela arore, etc.

Ascension.

AI Teiti marawa wawe airen, Iesu Keriso an Bada ; Airo ari Ramara tauban terefe ari Apostolo seseka ei kame roko-va i nei, ei roeise Tode i va, an kefe i reget aka ; Airo i tauke nen, nenke ansen ka va y anan, arore sirarare ka tauke anan.

Nenso Anela arore, etc.

Pentecost.

IESU KERISOEN an Bada ; ari koti moturan naniti, Kaniniwa Muanfafusi afun naniti Tode fe euku, ratu nombobejen, yawn wenna naniti fime naniti Apostolo ei kame euku, i katua-teri aka, kot moturame seseka i tan ter aka : ari kava seseka eiso i men, masi keisi Evanuelia natopo seseka so kotiviran dindia tefi ti reget aka : nenanan anno tumba efe nane sisari ete ai mon tauban ari sirarare ai Teiti Iesu Keriso ari mo-

ne i tan ka rai.

Nenso Anela arore, etc.

Trinity.

ERO God sesei, Bada sesei ; isa Persona sesei kora ka, Persona sinati-funan sesei. Yabi ari sirara ka momon, senenan Teiti, Kaniniwa Muanfafusi ka momon, isa manan i wos ekesesi ka.

Nenso Anela arore, Anela Kawowo arore, Todi totoruga seseka arore, Ai Asan Tauban saka kaifafi, ka mumuan, wantowa E saka kaifafi, inanan kafi.

Muanfafusi, Muanfafusi, Muanfafusi, Bada God Sabaoth ; Todi to ai sirara kavare vasi ; Sirara E kame, Bada wowore. Amen.

Prayer of Humble Access,

INE ai fanaye ka rara, Bada kaveve fafusi, isa an nane boregi nan ka titimowen ka, aka ai nane kaveve wata nombowi nan. Anno isa boregi ka susundo ai fana kafa kakore ka rade akafen. Ero Bada sesei, kaveve ku nani wantowa : Nenso ku nei, Bada veimosi fafusi, Ai Teiti Iesu Keriso ari viso inanan ka y anan, ari ta kaum anan, an funan sisari ari funaren i reget anan, an kaniniwanan ari ta taubanen i taman anan, anno ai terere ka tauke anan wantowa, airo an terere. Amen.

Prayer of Consecration.

GOD Anofafusi, an Todi Yabi, ai veimosi kaveveren, ai Teiti membu Iesu Keriso ku menti kadoansi i mati an kuma so ; Airo nenke (Airen ari ran sesei kora toran i tesi nen) medi, vina,

nambu ; roma, nonotan, tauban, i nei, to seseka ari nane sisari so ; nenan ari mati so mon wantowa i nei, ari Evanelia Muanfafusien efi wantowa ka ne fenenga Airen i rai anan ;

ANSO ku rua, Yabi kaveve fafusi, muikan Eso ka fafa ; ku nei, anno, inin ai nane BREAD, WINE ton, ka wawe anan, Ai Teiti an Jebuga fafusi Iesu Keriso ari nane naniti, ari mati ari mara vita mon so ari FUNA ari TA tauban ka wawe anan : Foime sinana ti nei nen ✠ Bread i vei, ✠ i mayau, ✠ i ton, ari ruafafusari so i men, efi, Ku wawe, ku a ; **Inin au Funu, enso ti memen nen :** inin ku nane, au mon so.

NAN ti ka ti mosa fe, ✠ vigan i vei, ✠ i mayau, eiso i men, efi, Ensen seseka inin kum ; **inin au Ta, Icaria teri waun ari ta, enso, natopo wata so e vivisin nen, nane sisari rabibiromi so :** kum anan, inin ku nane, au mon so. Amen.

Administration.

Ati Bada Iesu Keriso ari Funa, eso ti memen nen, ai funan kaniniwa jebuga wantowa so i tafafa r anan. Inin ku vei, kuan, ku mon Keriso eso i mati, ai marawamen ainan ku an, monen, vekute ton.

Ati Bada Iesu Keriso ari ta, eso e vivisin nen, ai funan Kaniniwa jebuga wantowa so i tafafa r anan. Inin kum, ku mon Keriso ari ta eso e visin, ari saka kuefi.

The Lord's Prayer.

AN Yabi, Tode ku tauke, Ai Asan ti muan an-an, Ai Kawoyon i rai anan, Ai nane ti ne anan, Tore Tode naniti. Ran nena kakan an ruan ku men. An nane sisari so ku muaseren, anno naniti tauri ei nane sisari so ka mumuaseri. Ratureye isa mata ku sun ka r anan ka ; nane sisari se ku tafafaren Kawoyon, Ano S irara, E kame wantowa. Amen.

Prayer of Oblation.

Ta fafari.

BADA, An Yabi Tode, anno ai sasabu muikan ka fafa, anso kaveve ku nei, inin an medi, saka, vekute ku vei. Muikan Eso ka fafa, ku nei, ai Teiti Iesu Keriso ari nane ari maten, ari ta monen, anno, ai Ekelesia seseka, an nane sisari ti rabib'romi anan, nane boregi seseka so airen i mati nen ka wawe anan. Inke, an kaniniwa, an funan; toran Eso ka memen, Bada, Eso medi boregi jebuga aka. Muikan Eso ka fafa, anno seseka, inin Totoruga Muanfafusi ka wawe nen, ai veimosi ai tauban-nane Todi ka wawe aka. Anno isa boregi ka, an nane sisari wata, Eso isa avanavan ka men akafen ka. Eso ka fafa, in an nane an buro moturan ku vei. An nane boregi an ku ekami, an nane-sisari so ku muaseren; Iesu Keriso an Bada so, airen, airo yaisen. Kaniniwa Muanfafusi yaisen. saka, sirara E kame, Yabi Anofafusi, wantowa. Amen.

Gloria in Excelsis.

SIRARA God kame wowore, tore sinan, tamati so marawa boregi. Eso saka kaifafi, ka kaku, ka mumuan, E saka kaifafi. Bada God, Todi Kawo-matare, God Yabi Anofafusi.

BADA, Teiti membu Iesu Keriso; Bada God, God ari Arini, Yabi Teiti, To ari nane-sisari ku rabibiromi, anso kaveve ku nei; Ero, to ari nane sisari ku rabibiromi, anso kaveve ku nei; Ero, to ari nane-sisari ku rabibiromi, an fafa ku rua, Ero, God Yabi faya-yovere ku tautoki, anso kaveve ku nei.

Ero aifi Muafafusi, Ero aifi Bada, Ero aifi, Keriso, Kaniniwa Muafafusi yaisen, wowore ku tauke, God Yabi ari sirarare. Amen.

Prayer for New Guinea.

Ta fafari.

Eso ka fafa, Bada, eiso ku tataran nen ai Kawoyon Nu Ginie nombo ti ne aka, eman kueimosi. Ai Kaniniwa Muafafusi eiso ku nen, kayawen Esen kaifi ku nei, E siravame ku yousen, ku eimosi ai nane ti ne anan wantowa.

Ai Asane kaun teifafi nen, natopo ti rurua nen ei marawa ku mayati, ku nei seseka ti rua r anan jebuga waun so ti ramara r anan.

Ekalesta seseka Australia, fafa kaniniwa medi kaniniwa eiso ku nen; sasabu wata ti rai aka, kaniniwa seseka nenso ku mati gumi ti ne aka, Ero Yabi Kaniniwa Muafafusi yaisen ku tauke, kaifi ku nani wantowa. Amen.

Mayau (Blessing).

God ari sinan, raruwa seseka i ravibin, en marawan kaifi i ne anan, God, ari Teiti Iesu Keriso ati Bada ku rua r aka, aiso marawan ku wawe aka:

God Anofafusi, Yabi, Teiti, Kaniniwa Muanfafusi, ari tauban-nane en kame tok anan wantowa. Amen.

Prayer for Candidates of Baptism.

BADA an God ai jamen momorobi afunfe Bapa-taito ti ne anan nen, eiso ka fafa. Kueimosi ai nane to rua to reget anan, Etene nane ti kusi anan, ai sasabu ti ne anan. Ai Kaniniwa Muanfafusi eiso ku men, ku nei ano ti ne anan, Satan kame ti raro anan, ai nane ti ne anan wantowa; Iesu Keriso an Bada so. Amen.



DOGURA.

Printed at the New Guinea Diocesan Press, Bartle Bay, British New Guinea.

9th May, 1921.—250 bks